

《英汉诗歌与文化的边缘》

书籍信息

版次：1

页数：

字数：

印刷时间：2015年10月01日

开本：16开

纸张：胶版纸

包装：平装

是否套装：否

国际标准书号ISBN：9787511727664

编辑推荐

本书共4章、**章“以诗为媒”，包括“庞德与神州”、“洛威尔的诗与中国”“美国当代女诗人拉森对薛涛诗歌的译介”等几节，讲汉英诗歌与文化的交往，是以翻译为媒介手段。第二章以译为介，谈的是关于翻译中两种文化的碰撞及交融，比如，赛珍珠对《水浒传》的翻译，体现了中西文化的碰撞和相互渗透，

近现代中西文化的相遇和汇聚伴随着社会时代的动荡、世界格局的变迁。清末西方文化的强势入侵、20世纪80年代改革开放后西方文化的蜂拥而入，以及当下中国文化走向世界的呼声，无不印证着东西方的汇聚*终是文化的汇聚。第三章即以此为题，探讨中西文化的相遇与交集，探讨其共通之点及无法融合之处。通过“晚清三位西方女传教士对中国的解读”，可以窥知19世纪末20世纪初中西方文化的巨大差异及难以调和，从“英语文化与中国当代女性服饰文化的变迁”等文章，则可感知当今世界文化的趋同与存异。可以说，文化的汇聚，文化的求同存异，正是今天英语文化或其他异质语言文化在中国生存的现状。

*后一章是关于英语教学的，作者在两种语言文化交界处探寻，接受英语语言文化的渗入，同时也自觉或不自觉地担当起传介汉语言文化的重任。

本书作者是英文教授，本书谈汉英文的互译，谈中西文化，谈英文的学习，有理论、有实践，对相关专业很有参考意义。

内容简介

本书审视英美诗歌与中国诗歌的相互影响和渗透，特别是英美现当代诗歌与中国古诗的渊源，探讨翻译在英汉诗歌及英汉文化碰撞中的媒介作用，剖析外语教师的文化交汇身份。特色为，从比较文学视角及女性视角探讨中西文化的融会及渗透。

作者简介

周彦，女，1964年11月生。现为广西民族大学外国语学院教授。四川外国语大学英语系本科毕业，四川大学外语学院英美文学硕士、隆德大学（瑞典）东南亚研究中心硕士。长期致力于英语语言文学的教学和研究，现为中国比较文学学会翻译分会理事，广西翻译协会理事。主要学术兴趣在中国古诗的英的研究，中西文化的比较研究。发表学术论文近30篇，主编《翻译语言文化》（2010）等，已出版译著8部，主要有《大师肖像1000例》（2011）、《了不起的盖茨比》（2013）、《日本漫画60年》（2013）等。

目录

前言

第一章 以诗为媒

庞德与神州

罗威尔的诗与中国

中西合璧的宁馨儿——闻一多诗歌色彩论

红笺小字走天涯——薛涛诗英译的文化意义

薛涛诗歌在美国的再生：美国当代女诗人拉森对薛涛的译介

超越时空的对话——拉森译介薛涛的诗学对话

薛涛诗歌在美国的翻译生态

艾米莉·狄金森其人其诗

无法完成的生命之圆——解读布朗宁《男人和女人》

布朗宁《女人与玫瑰》中的圆舞曲

第二章 以译为介

庞德误译浅析

第一章 以诗为媒

罗威尔的诗与中国

红笺小字走天涯——薛涛诗英译的文化意义

超越时空的对话——拉森译介薛涛的诗学对话

艾米莉·狄金森其人其诗

布朗宁《女人与玫瑰》中的圆舞曲

庞德误译浅析

感受中英诗歌翻译的乐与美

赛珍珠英译《水浒传》回目人物名称剖析

翻译随笔——《日本漫画六十年》译后

汉英旅游文化景点翻译中本土文化的凸显

晚清三位西方女传教士对中国的解读——兼谈性别与传教

人文精神及其在中西语境中的体现

妇女的权利和香港原住民权探讨：挑战殖民地概念

英语文化与中国当代妇女的饮食文化

谈壮族学生的英语语音学习

[显示全部信息](#)

在线试读部分章节

诗与文化，为我之所爱，不管东方与西方。有幸生长于华夏，浸润在唐诗宋词、秦砖汉瓦之中，也有缘与英诗及英语文化相遇，留连于“乐园”与“湖畔”[1]、风笛与“木马”[2]之间。二十多年来往返行走在汉英诗歌与文化交汇之处，一路上目之所及尽收于此，或短浅幼稚，或恣意妄言，虽有些散漫随意，则都为所思所想。

与生俱来的华人血脉，使我无论行至多远，都要回望故土，以华夏为根基、为起点、为终点。因而“以诗为媒”一章中汉英诗歌的相遇和相恋，主要是以“嫁”到华夏为目的，是缘于亲睐中国古典诗词的美貌，“庞德与神州”、“洛威尔的诗与中国”“美国当代女诗人拉森对薛涛诗歌的译介”等即是这样，“中西合璧的宁馨儿——闻一多诗歌色彩论”也是这样[3]；如果说薛涛的“红笺小字”远走到了“天涯”，在异国他乡重生，那也是薛涛诗歌、中国古典诗歌的魅力使然。本章中的最后三篇文章，关于美国诗人艾米莉·狄金森的诗、关于英国诗人布朗宁的诗，是我对英美诗歌的相恋，但也是以一个中国人的眼光来品读英诗。

汉英诗歌与文化交往的深入，是以翻译为媒介手段的。翻译使两者相纠结相碰撞，使两者互为渗透。因而庞德、洛威尔对中国古诗的误译或不忠，都不是简单的误译或不忠，是他们以我之主张去淘汰去过滤作为他者的中国古诗的渗透，进而将我之元素或西方元素渗透到中国古诗译文中；真正的诗歌译者从来都不是“老实厚道之辈”，大多为“个性轻狂之徒”，他是借诗歌翻译偷享心灵的快乐和美妙，本章中“感受中英诗歌翻译的

乐与美”、“诗歌译者与读者的审美角色”两篇文章即是与读者分享这样的乐与美，分享这种碰撞、渗透以及超越之美。本章中余下的几篇，是关于翻译中两种文化的碰撞及交融，比如，赛珍珠对《水浒传》的翻译，体现了中西文化的碰撞和相互渗透，其英文译名All Men Are Brothers（《四海之内皆兄弟》显然有西方基督教文化的痕迹[4]，而赛珍珠翻译《水浒传》的行为本身，以及她在诺贝尔获奖感言中大谈中国小说给予她的养分[5]，正是中国文化渗透到赛珍珠的世界抑或英语文化之中的见证。

近现代中西文化的相遇和汇聚伴随着社会时代的动荡、世界格局的变迁。清末西方文化的强势入侵、20世纪80年代改革开放后西方文化的蜂拥而入，以及当下中国文化走向世界的呼声，无不印证着东西方的汇聚最终是文化的汇聚。本书第三章即以此为题，探讨中西文化的相遇与交集，探讨其共通之点及无法融合之处。通过“晚清三位西方女传教士对中国的解读”，可以窥知19世纪末20世纪初中西方文化的巨大差异及难以调和，从“英语文化与中国当代女性服饰文化的变迁”等文章，则可感知当今世界文化的趋同与存异。可以说，文化的汇聚，文化的求同存异，正是今天英语文化或其他异质语言文化在中国生存的现状。

与生俱来的华人血脉，使我无论行至多远，都要回望故土，以华夏为根基、为起点、为终点。因而“以诗为媒”一章中汉英诗歌的相遇和相恋，主要是以“嫁”到华夏为目的，是缘于亲睐中国古典诗词的美貌，“庞德与神州”、“洛威尔的诗与中国”“美国当代女诗人拉森对薛涛诗歌的译介”等即是这样，“中西合璧的宁馨儿——闻一多诗歌色彩论”也是这样[3]；如果说薛涛的“红笺小字”远走到了“天涯”，在异国他乡重生，那也是薛涛诗歌、中国古典诗歌的魅力使然。本章中的最后三篇文章，关于美国诗人艾米莉·狄金森的诗、关于英国诗人布朗宁的诗，是我对英美诗歌的相恋，但也是以一个中国人的眼光来品读英诗。

近现代中西文化的相遇和汇聚伴随着社会时代的动荡、世界格局的变迁。清末西方文化的强势入侵、20世纪80年代改革开放后西方文化的蜂拥而入，以及当下中国文化走向世界的呼声，无不印证着东西方的汇聚最终是文化的汇聚。本书第三章即以此为题，探讨中西文化的相遇与交集，探讨其共通之点及无法融合之处。通过“晚清三位西方女传教士对中国的解读”，可以窥知19世纪末20世纪初中西方文化的巨大差异及难以调和，从“英语文化与中国当代女性服饰文化的变迁”等文章，则可感知当今世界文化的趋同与存异。可以说，文化的汇聚，文化的求同存异，正是今天英语文化或其他异质语言文化在中国生存的现状。

[显示全部信息](#)

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)